

Luk

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
Xây-ra vào trong ngày-Sa-bát Ngài-đi-qua Ngài giũa đồng-lúa và
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#)
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦσθιον τοὺς στάχνας, ψώχοντες ταῖς χερσίν.
bút [~] môn-đồ Ngài và ăn [~] bông-lúa bốp-vò bằng tay
[G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)

Nhằm ngày Sa-bát, Đức Chúa Jêsus đi qua giũa đồng lúa mì, môn đồ bút bông lúa, lấy tay vò đi và ăn.

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ
mấy-người nhưng [~] Pha-ri-si nói Sao các-người-làm điều không
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#)
ἔξεστιν τοῖς σάββασιν?
được-phép vào ngày-Sa-bát
[G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)

Có mấy người Pha-ri-si nói rằng: Sao các người làm điều không nên làm trong ngày Sa-bát?

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ
Và đáp-lại cùng họ phán [~] Đức-Chúa-Jesus Các-người-chưa-đọc
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#)
τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπέいなσεν αὐτὸς, καὶ
điều này-sao điều-mà đã-làm Đa-vít khi đỏi chính-ông và
[G3778](#) [G0314](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#)
οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
những-người ở-cùng ông nữa
[G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Vậy các người chưa đọc chuyện vua Đa-vít làm trong khi vua cùng kẻ đi theo bị đỏi sao?

4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους
cách-nào ông-đã-vào trong [~] nhà [~] Đức-Chúa-Trời và [~] bánh
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#)
τῆς προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς
[~] trần-thiết lấy ăn và cho những-người ở-cùng ông thứ-mà
[G3588](#) [G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#)
οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?
không được-phép ăn nếu không-phải chỉ [~] thầy-tế-lễ
[G3756](#) [G1832](#) [G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

Thế nào vua vào đền Đức Chúa Trời, lấy bánh bày ra mà ăn, và cho kẻ đi theo ăn nữa, dầu là bánh chỉ các thầy tế lễ mới được phép ăn thôi?

5 και ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ
 Và Ngàì-phán cùng-họ Chúa là của ngày-Sa-bát [-] Con-Người [-]
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου.
 của-loài-người
[G0444](#)

Ngài lại phán rằng: Con người cũng là Chúa ngày Sa-bát.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
 Xây-ra vào một ngày Sa-bát-khác Ngàì-vào Ngàì trong [-] nhà-hội
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ
 và dạy-dỗ; và có một-người ở-đó và [-] tay người-ấy [-]
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0444](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#)

δεξιὰ ἦν ξηρά.
 bên-phải đã bị-teo
[G1188](#) [G1510](#) [G3584](#)

Một ngày Sa-bát khác, Đức Chúa Jêsus vào nhà hội dạy dỗ. Tại đó, có một người bàn tay hữu bị teo.

7 παρατηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ
 rình-xem và Ngàì [-] thầy-thông-giáo và [-] người-Pha-ri-si có
[G3906](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#)

ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 trong [-] ngày-Sa-bát chữa-lành-không để tìm-đươc cớ-kiền-cáo Ngàì
[G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2723](#) [G0846](#)

Và, các thầy thông giáo và người Pha-ri-si chăm chỉ xem Ngài, coi thử Ngài có chữa bệnh trong ngày Sa-bát chăng, để tìm dịp mà cáo Ngài.

8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
 Ngàì nhưng biết [-] suy-nghĩ của-họ bèn-phán và cùng người [-]
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. καὶ
 tay-bị-teo có [-] kia Hãy-trỗi-dậy và đứng ra [-] giữa Và
[G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#)

ἀναστὰς, ἔστη.
 đứng-dậy người-ấy-đứng
[G0450](#) [G2476](#)

Nhưng Ngài biết ý tưởng họ, nên phán cùng người teo tay rằng: Hãy chỗi dậy, đứng giữa chúng ta. Người ấy chỗi dậy, và đứng lên.

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ
 phán bèn [-] Đức-Chúa-Jesus cùng họ Ta-hỏi các-người có
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1487](#)

ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι
 đươc-phép vào ngày-Sa-bát làm-điều-lành hay-là làm-điều-dữ mạng-sống cứu
[G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0015](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#)

ἢ ἀπολέσαι?
 hay-là huỷ-diệt
[G2228](#) [G0622](#)

Đức Chúa Trời liền phán cùng họ rằng: Ta hỏi các người: Trong ngày Sa-bát, nên làm điều lành hay là làm điều dữ, nên cứu người hay là giết người?

- 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν
 Và nhìn-quanh hết-thấy họ Ngàì-phán cùng-người-ăy Hăy-giơ-ra [-]
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1614](#) [G3588](#)
 χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
 tay ngươi [-] và ngươi-ăy-làm-theo và được-phục-hồi [-] tay ngươi-ăy
[G5495](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Đoạn, Ngài lấy mắt liếc khắp mọi người xung quanh mình, rồi phán cùng người bệnh rằng: Hãy giơ tay ra. Người giơ ra, thì được lành.

- 11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν
 Họ bèn đâ-y-dẫy sự-giận-dữ và bàn-luận với nhau sẽ làm-gì
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0302](#)
 ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
 được với Đứ-c-Chúa-Jesus
[G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

Nhưng họ giận lắm, bèn bàn cùng nhau về việc mình có thể xử với Đức Chúa Jêsus cách nào.

- 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
 Xăy-ra vào trong [-] những-ngà-y ấy Ngàì-đi-lên Ngàì trên [-] núi
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)
 προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 để-cầu-nguyện và Ngàì thức-suốt-đêm trong [-] sự-cầu-nguyện cùng
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#)
 Θεοῦ.
 Đứ-c-Chúa-Trời
[G2316](#)

Trong lúc đó, Đức Chúa Jêsus đi lên núi để cầu nguyện; và thức thâu đêm cầu nguyện Đức Chúa Trời.

- 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
 Và khi đến ngày Ngàì-gọi [-] môn-đồ Ngàì và
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
 chọn-ra từ-trong họ mười-hai-người mà cũng sứ-đồ Ngàì-đặt-tên
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

Đến sáng ngày, Ngài đòi môn đồ đến, chọn mười hai người, gọi là sứ đồ:

- 14 Σίμωνα ὄν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ;
 Si-môn người-mà cũng Ngàì-đặt-tên Phi-e-rơ và An-đrê [-] anh-em ông
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
 và Gia-cơ và Giăng và Phi-líp và Ba-thê-lê-my
[G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

Si-môn, Ngài đặt tên là Phi -e-rơ, Anh-rê em ruột của Phi -e-rơ, Gia-cơ và Giăng, Phi-líp và Ba-thê-lê-my,

- 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
 và Ma-thi-ơ và Thô-ma và Gia-cơ con-An-phê và Si-môn [-]
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
 καλούμενον Ζηλωτὴν;
 gọi-là Xen-lốt
[G2564](#) [G2207](#)

Ma-thi -ơ và Thô-ma, Gia-cơ con của A-phê, Si-môn gọi là Xê-lốt,

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
và Giu-đa con-Gia-cơ và Giu-đa Ít-ca-ri-ốt là-kẻ trở-thành kẻ-phản
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

Giu-đê con của Gia-cơ và Giu-đa Ít-ca-ri-ốt là kẻ phản Ngài.

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς
và đi-xuống với họ Ngài-đứng tại chỗ đất-bằng và đoàn đông
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)
μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς
môn-đồ Ngài và đám-đông lớn [-] dân-chúng từ khắp [-]
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#)
Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Ἰούρου, καὶ Σιδῶνος,
Giu-đê và Giê-ru-sa-lem và [-] miền-bờ-biển Ty-rơ và Si-đôn
[G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

Kế đó, Ngài cùng môn đồ xuống, dừng lại nơi đồng bằng. Ở đó, có nhiều môn đồ Ngài cùng đoàn dân rất đông từ khắp xứ Giu-đê, thành Giê-ru-sa-lem, và miền biển Ty-rơ, Si-đôn mà đến, để nghe Ngài dạy và cho được chữa lành bệnh mình.

18 οἱ ἄλλοι ἀκούσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων
là-những-người đến nghe Ngài và được-chữa-lành khỏi [-] bệnh-tật
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#)
αὐτῶν. καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
họ và những-người bị-quấy-phá bởi các-thần-linh ô-uế
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#)

ἐθεραπεύοντο.
đều-được-chữa-lành
[G2323](#)

Những kẻ mắc tà ma khuấy hại cũng đều được lành.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτησεν αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ'
và cả [-] đoàn-dân tìm-cách rờ-vào Ngài vì quyẽn-năng từ
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#)
αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
Ngài phát-ra và chữa-lành mọi-người
[G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

Cả đoàn dân đến kiếm cách rờ Ngài, vì từ Ngài có quyẽn phép ra, chữa lành hết mọi người.

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
và Ngài nguợc-mắt-lên [-] mắt Ngài nhìn [-] môn-đồ Ngài
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία
phán Phược-thay những nguợi-nghèo-khó vì của-các-nguợi là [-] nược
[G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)
τοῦ Θεοῦ.
[-] Đứ̃c-Chúa-Trời
[G3588](#) [G2316](#)

Đứ̃c Chúa Jêsus bèn nguợc mắt ngó môn đồ, mà phán rằng: Phược cho các nguợi nghèo khó, vì nược Đứ̃c Chúa Trời thuộc về các nguợi!

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι
Phước-thay những-người đang-đói bây-giờ vì sẽ-được-no-đủ Phước-thay
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#)

οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
những-người đang-khóc bây-giờ vì sẽ-được-cười
[G3588](#) [G2799](#) [G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

| Phước cho các người hiện đang đói, vì sẽ được no đủ! Phước cho các người hiện đang khóc lóc, vì sẽ được vui mừng!

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
Phước-thay các-người khi ghét các-người [-] người-ta và khi
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#)

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν
loại-trừ các-người và và nhiẹc-mắng và khai-trừ [-] danh các-người
[G0873](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

ὡς πονηρὸν, ἔνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
như đ̣ồ-xấu vì-cớ [-] Con-Người [-] của-loài-người
[G5613](#) [G4190](#) [G1752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Phước cho các người khi vì cớ Con người, thiên hạ sẽ ghét, đuổi, mắng nhiẹc các người, bỏ tên các người như đồ ô uế!

23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ
hãy-vui-mừng trong [-] [-] ngày-ăy và hãy-nhảy-mừng vì-kia vì [-]
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#)

μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
phần-thưởng các-người lớn ở trên trời cũng [-] như-vậy vì
[G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#)

ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
đã-làm với các-tiên-tri [-] tổ-phụ họ
[G4160](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Ngày đó, hãy vui vẻ, nhảy nhót và mừng rỡ, vì phần thưởng các người trên trời sẽ lớn lắm; bởi tổ phụ họ cũng đối đãi các đấng tiên tri dường ấy.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν
Nhưng khốn-thay các-người [-] giàu-có vì đã-hưởng [-] sự-an-ủi
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#)

ὑμῶν.
của-mình-rồi
[G4771](#)

| Song, khốn cho các người và người giàu có, vì đã được sự yên ủi của mình rồi!

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ
Khốn-thay các-người những-người đang-no-đủ bây-giờ vì sẽ-đói Khốn-thay
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#)

οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
những-người đang-cười bây-giờ vì sẽ-than-khóc và khóc-than
[G3588](#) [G1070](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

| Khốn cho các người là kẻ hiện đang no, vì sẽ đói! Khốn cho các người là kẻ hiện đang cười, vì sẽ để tang và khóc lóc!

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ἰ ύμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ
 Khôn-thay khi khen-tốt các-ngươi nói-về mọi-người [-] người-ta cũng [-]
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#)

αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 như-vậy vì đã-làm với các-tiên-tri-giả [-] tổ-phụ họ
[G0846](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Khôn cho các ngươi, khi mọi người sẽ khen các ngươi, vì tổ phụ họ cũng xử với các tiên tri giả như vậy!

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς
 Nhưng các-ngươi Ta-nói hỡi-những-người đang-nghe Hãy-yêu-thương [-] kẻ-thù
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#)

ὕμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 các-ngươi làm-điều-lành cho những-người ghét các-ngươi
[G4771](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

| Nhưng ta phán cùng các ngươi, là người nghe ta: Hãy yêu kẻ thù mình, làm ơn cho kẻ ghét mình,

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν
 chúc-phước cho-những-người nguyền-rủa các-người cầu-nguyện cho những-người
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἐπηραζόντων ὑμᾶς.
 làm-khổ các-ngươi
[G1908](#) [G4771](#)

| chúc phước cho kẻ rủa mình, và cầu nguyện cho kẻ sỉ nhục mình.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ ἀπὸ
 Ai đánh ngươi vào [-] má hãy-đưa cả [-] má-kia và ai
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#) [G0575](#)

τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
 [-] lấy ngươi [-] áo-ngoài cũng [-] áo-trong đừng ngăn-cấm
[G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

| Ai vả ngươi má bên này, hãy đưa luôn má bên kia cho họ; còn nếu ai dượt áo ngoài của ngươi, thì cũng đừng ngăn họ lấy luôn áo trong.

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ,
 hết-thảy-ai xin ngươi hãy-cho và ai [-] lấy [-] của-ngươi
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4674](#)

μὴ ἀπαίτει;
 đừng đòi-lại
[G3361](#) [G0523](#)

| Hết ai xin, hãy cho, và nếu có ai đoạt lấy của các ngươi, thì đừng đòi lại.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε
 Và như các-ngươi-muốn để người-ta-làm cho-mình [-] người-ta hãy-làm
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὁμοίως.
 cho-họ như-vậy
[G0846](#) [G3668](#)

| Các ngươi muốn người ta làm cho mình thế nào, hãy làm cho người ta thế ấy.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
 Và nếu các-người-yêu những-người yêu-mình thì có-gì cho-các-người ơn
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
 đâu vì cũng [-] kẻ-có-tội những-người yêu-mình họ cũng-yêu
[G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

| Nếu các người yêu kẻ yêu mình, thì có ơn chi? Người có tội cũng yêu kẻ yêu mình.

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία
 Và cũng nếu làm-điều-lành cho-những-người làm-lành-cho-mình thì có-gì
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#)

ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιῶσιν.
 cho-các-người ơn đâu vì [-] kẻ-có-tội [-] cũng-làm-như vậy
[G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Nếu các người làm ơn cho kẻ làm ơn mình, thì có ơn chi? Người có tội cũng làm như vậy.

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν
 Và nếu cho-mượn những-người mà trông-mong sẽ-trả-lại có-gì cho-các-người
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#)

χάρις ἐστίν? καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
 ơn đâu vì kẻ-có-tội cho-kẻ-có-tội cũng-cho-mượn để nhận-lại [-]
[G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#)

ἴσα.
 bằng-nhau
[G2470](#)

| Nếu các người cho ai mượn mà mong họ trả, thì có ơn chi? Người có tội cũng cho người có tội mượn, để được trả lại y số.

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε,
 nhưng hãy-yêu [-] kẻ-thù các-người và làm-điều-lành và cho-mượn
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#)

μηδὲν ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ
 không trông-mong-được-trả và sẽ-được [-] phần-thưởng các-người lớn và
[G3367](#) [G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#)

ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου; ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
 sẽ-là con-cái Đấng-Chí-Cao vì Ngài nhân-tử với cả [-] kẻ-vô-ơn
[G1510](#) [G5207](#) [G5310](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#)

καὶ πονηροὺς.
 và kẻ-độc-ác
[G2532](#) [G4190](#)

| Song các người hãy yêu kẻ thù mình; hãy làm ơn, hãy cho mượn, mà đừng ngã lòng. Vậy, phần thưởng của các người sẽ lớn, và các người sẽ làm con của Đấng Rất Cao, vì Ngài lấy nhưn từ đối đãi kẻ bạc và kẻ dữ.

36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
 Hãy-làm nhân-tử như cũng [-] Cha các-người nhân-tử vậy
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

| Hãy thương xót như Cha các người hay thương xót.

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ
 Và đừng xét-đoán thì không bị xét-đoán và đừng kết-án thì
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#) [G2532](#)

οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
 không bị kết-án hãy-tha-thứ thì sẽ-được-tha-thứ
[G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

| Đừng đoán xét ai, thì các người khỏi bị đoán xét; đừng lên án ai, thì các người khỏi bị lên án; hãy tha thứ, người sẽ tha thứ mình.

38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπεισμένον, σεσαλευμένον,
 Hãy-cho thì sẽ-được-cho lại lường tốt đã-nén đã-lắc
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)

ὑπερεκχυνόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ᾧ γὰρ μέτρω
 đổ-tràn người-ta-sẽ-đổ vào [~] vật-áo các-người vì bởi lường
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#)

μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
 các-người-đong sẽ-được-đong-lại cho-các-người
[G3354](#) [G0488](#) [G4771](#)

| Hãy cho, người sẽ cho mình; họ sẽ lấy đấu lớn, nhận, lắc cho đầy tràn, mà nộp trong lòng các người; vì các người lường mực nào, thì họ cũng lường lại cho các người mực ấy.

39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μῆτι δύναται τυφλὸς,
 Ngài-cũng-phán và còn ví-dụ cùng-họ Người-mù có-thể kẻ-mù
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#)

τυφλὸν ὁδηγεῖν? οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
 người-mù-khác dắt-được-sao chẳng-phải cả-hai sẽ hãm sa-vào-sao
[G5185](#) [G3594](#) [G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

| Ngài cũng phán cùng họ một thí dụ rằng: Kẻ mù có thể dắt kẻ mù được chẳng? Cả hai há chẳng cùng té xuống hố sao?

40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ
 không-có có môn-đồ hơn [~] thầy nhưng-được-đào-tạo thì
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#)

πᾶς ἔσται, ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 mỗi-người sẽ như [~] thầy mình
[G3956](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

| Môn đồ không hơn thầy; nhưng hễ môn đồ được trọn vẹn thì sẽ bằng thầy mình.

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 Sao mà người-nhìn-thấy [~] cái-rác [~] trong [~] mắt [~]
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#)

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ
 anh-em mình mà lại cây-gỗ [~] trong [~] chính mắt-mình không
[G0080](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#)

κατανοεῖς?
 nhận-ra
[G2657](#)

| Sao người nhìn thấy cái rác trong mắt anh em mình, mà không thấy cây đà trong mắt người?

| | | | | | | | | | | | |
|----|--|---|--|--|---|---|---|--|---|--|---|
| 42 | πῶς làm-sao G4459 | δύνασαι ngư-sĩ-có-thể G1410 | λέγειν nói G3004 | τῷ cùng G3588 | ἀδελφῷ anh-em G0080 | σου, mình G4771 | Ἀδελφῆ, Anh-sĩ G0080 | ἄφες hãy-để G0863 | ἐκβάλλω tôi-lấy G1544 | τὸ [~] G3588 | |
| | κάρφος cái-rác G2595 | τὸ [~] G3588 | ἐν trong G1722 | τῷ [~] G3588 | ὀφθαλμῷ mắt G3788 | σου, anh G4771 | αὐτὸς mà-chính-mình G0846 | τὴν [~] G3588 | ἐν trong G1722 | τῷ [~] G3588 | ὀφθαλμῷ mắt G3788 |
| | σοῦ ngư-sĩ G4771 | δοκὸν cây-gỗ G1385 | οὐ không G3756 | βλέπων? thấy-sao G0991 | ὑποκριτά, Hối-kẻ-giả-hình G5273 | ἐκβαλε hãy-lấy G1544 | πρῶτον trước-hết G4412 | τὴν [~] G3588 | δοκὸν cây-gỗ G1385 | ἐκ ra-khỏi G1537 | |
| | τοῦ [~] G3588 | ὀφθαλμοῦ mắt G3788 | σοῦ, mình G4771 | καὶ rồi-bấy-giờ G2532 | τότε khi-ấy G5119 | διαβλέψεις sẽ-thấy-rõ G1227 | τὸ [~] G3588 | κάρφος cái-rác G2595 | τὸ [~] G3588 | ἐν trong G1722 | τῷ [~] G3588 |
| | ὀφθαλμῷ mắt G3788 | τοῦ [~] G3588 | ἀδελφοῦ anh-em G0080 | σου mình G4771 | ἐκβαλεῖν. mà-lấy-ra G1544 | | | | | | |

Sao ngư-sĩ nói đư-ợc với anh em rằng: Anh sĩ, để tôi lấy cái rác trong mắt anh ra, còn ngư-sĩ, thì không thấy cây đũa trong mắt mình? Hối kẻ giả hình, hãy lấy cây đũa ra khỏi mắt mình trước đũa, rồi mới thấy rõ mà lấy cái rác ra khỏi mắt anh em.

| | | | | | | | | | | |
|----|---|---|--|---|--|--|---|---|---|--------------------------------------|
| 43 | Οὐ Không G3756 | γάρ vì G1063 | ἐστίν có G1510 | δένδρον cây G1186 | καλόν, tốt G2570 | ποιοῦν mà-sinh G4160 | καρπὸν trái G2590 | σαπρὸν; xấu G4550 | οὐδὲ cũng-không G3761 | πάλιν có G3825 |
| | δένδρον cây G1186 | σαπρὸν, xấu G4550 | ποιοῦν mà-sinh G4160 | καρπὸν trái G2590 | καλόν; tốt G2570 | | | | | |

Cây sanh trái xấu không phải là cây tốt, cây sanh trái tốt không phải là cây xấu;

| | | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|---|-------------------------------------|---|---|--|--------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| 44 | ἕκαστον mỗi G1538 | γὰρ vì G1063 | δένδρον, cây G1186 | ἐκ nhờ G1537 | τοῦ [~] G3588 | ιδίου chính G2398 | καρποῦ, trái-nó G2590 | γινώσκειται. mà-biết G1097 | οὐ không G3756 | γὰρ vì G1063 | ἐξ từ G1537 |
| | ἀκανθῶν bụi-gai G0173 | συλλέγουσιν hái-đư-ợc G4816 | σῦκα, trái-vả G4810 | οὐδὲ cũng-không G3761 | ἐκ từ G1537 | βάτου bụi-gấu G0942 | σταφυλὴν trái-nho G4718 | τρυγῶσιν. hái-đư-ợc G5166 | | | |

vì hễ xem trái thì biết cây. Người ta không hái đư-ợc trái vả nơi bụi gai, hay là trái nho nơi chòm kinh cườc.

| | | | | | | | | | | |
|----|--|---|---|-------------------------------------|--|---|---|-------------------------------------|--|--|
| 45 | ὁ Người G3588 | ἀγαθὸς lành G0018 | ἄνθρωπος, từ-kho-tàng G0444 | ἐκ từ G1537 | τοῦ [~] G3588 | ἀγαθοῦ tốt-lành G0018 | θησαυροῦ kho-tàng G2344 | τῆς của G3588 | καρδίας lòng G2588 | «αὐτοῦ», mình G0846 |
| | προφέρει phát-ra G4393 | τὸ [~] G3588 | ἀγαθόν; điều-lành G0018 | καὶ và G2532 | ὁ ngư-sĩ G3588 | πονηρὸς, độc-ác G4190 | ἐκ từ G1537 | τοῦ [~] G3588 | πονηροῦ, kho-xấu G4190 | προφέρει phát-ra G4393 |
| | τὸ [~] G3588 | πονηρὸν. điều-xấu G4190 | ἐκ vì G1537 | γὰρ bởi G1063 | περισσεύματος sự-đầy-dẫy G4051 | καρδίας, lòng G2588 | λαλεῖ nói-ra G2980 | τὸ [~] G3588 | στόμα miệng G4750 | αὐτοῦ. ngư-sĩ-ấy G0846 |

Người lành bởi lòng chứa điều thiện mà phát ra điều thiện, kẻ dữ bởi lòng chứa điều ác mà phát ra điều ác; vì do sự đầy dẫy trong lòng mà miệng nói ra.

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ
 Sao mà Ta các-ngươi-gọi Lạy-Chúa Lạy-Chúa nhưng không làm-theo điều
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#)

λέγω?

Ta-phán

[G3004](#)

| Sao các ngươi gọi ta: Chúa, Chúa, mà không làm theo lời ta phán?

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ
 Ai [-] đến cùng Ta và nghe Ta [-] lời và
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ποιῶν αὐτοῦς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.

làm-theo đó Ta-sẽ-chỉ các-ngươi người-ấy giống ai

[G4160](#) [G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

| Ta sẽ chỉ cho các ngươi biết kẻ nào đến cùng ta, nghe lời ta, và làm theo, thì giống ai.

48 ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν,
 giống-như là người xây nhà người-mà đào và đào-sâu
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#)

καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης,

rồi đặt nền-móng trên [-] đá khi-lũ nhưng đến

[G2532](#) [G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#)

προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι

đập-vào [-] dòng-nước [-] nhà-ấy kia và không thể-nào rung-chuyển

[G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#)

αὐτήν, διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.

được vì [-] khéo xây-dựng nó

[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

| Kẻ ấy giống như một người kia cất nhà, đào đất cho sâu, xây nền trên vầng đá: nước tràn lan, dòng nước chảy mạnh xô vào nhà đó, nhưng không xô động được, vì đã cất chắc chắn.

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ
 Còn người nghe mà không làm-theo giống-như là người
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#)

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἢ προσέρηξεν ὁ

xây nhà trên [-] đất không-có nền-móng khi đập-vào [-]

[G3618](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#) [G3588](#)

ποταμὸς, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα τῆς οἰκίας

dòng-nước thì lập-tức sụp-đổ và thành-ra [-] sự-tan-nát của nhà

[G4215](#) [G2532](#) [G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#)

ἐκείνης, μέγα.

ấy lớn-lao

[G1565](#) [G3173](#)

| Song kẻ nào nghe lời ta mà không làm theo, thì giống như một người kia cất nhà trên đất không xây nền: dòng nước chảy mạnh xô vào nhà đó, tức thì nhà sụp xuống, và sự hư hại lớn lao.